

中国术语学建设书系

总主编 路甬祥

俄罗斯 术语学探究

吴丽坤 著

*ИССЛЕДОВАНИЯ ПО РОССИЙСКОМУ
ТЕРМИНОВЕДЕНИЮ*

 商务印书馆

中国术语学建设丛书

俄罗斯术语学探究

ИССЛЕДОВАНИЯ ПО РОССИЙСКОМУ
ТЕРМИНОВЕДЕНИЮ

吴丽坤 著



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯术语学探究/吴丽坤著. —北京:商务印书馆, 2009
(中国术语学建设丛书)

ISBN 978-7-100-05906-0

I. 俄… II. 吴… III. 术语学-研究-俄罗斯 IV. H356

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 100829 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

ÉLUÓSĪ SHÙYǔXUÉ TÀNJIŪ

俄罗斯术语学探究

吴丽坤 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京民族印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-05906-0

2009 年 3 月第 1 版

开本 850 × 1168 1/32

2009 年 3 月北京第 1 次印刷

印张 9 1/2

定价: 20.00 元

中国术语学建设书系

总 主 编 路甬祥

执行主编 刘 青

编辑出版委员会

主任 郑述谱

委员(按姓氏音序排序)

董 琨 冯志伟 龚 益 黄忠廉

梁爱林 刘 青 温昌斌 吴丽坤

郑述谱 周洪波 朱建华

总 序

审定科技术语,搞好术语学建设,实现科技术语规范化,对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础工作;是实现科技现代化的一项支撑性的系统工程。

这项工作包括两个方面:术语统一工作实践和术语学理论研究。两者紧密结合,为我国科技术语规范工作的持续发展提供了重要的保证。术语学理论研究为实践工作提供理论上的支持和方向上的保障。特别是在当今术语规范工作越来越紧迫和重要的形势下,术语学理论对实践工作的指导作用愈来愈明显。可以这样说,理论研究和实践工作对术语规范工作同等重要。

我国古代的科学技术高度发达,伴随科技发展产生的科技术语,自古以来就是中华文化的重要组成部分。尽管当时没有成立专门机构开展术语规范工作,但我们的祖先在科学技术活动中,重视并从事着对科技概念的解释和命名。因此,我们能在我国悠久而浩瀚的文化宝库中找到许多堪称术语实践与理论的光辉典范。战国时期的《墨经》,是我国古代重要的科学著作,书中对一批科学概念进行了解释,如,“力,刑之所以奋也”、“圆,一中同长也”。两千多年前的《尔雅》是我国第一种辞书性质的著作,它整理了一大批百科术语。在我国古代哲学思想史上也早已有关于术语问题的论述。春秋末年,孔子提出了“名不正则言不顺,言不顺则事不成”

的观点；战国末年荀子的《正名篇》是有关语言理论的著作，其中很多观点都与术语问题有关。在近代“西学东渐”过程中，为解决汉语译名统一问题，很多专家学者为此进行了讨论。特别是进入民国后，不少报刊杂志组织专家讨论术语规范问题，如《科学》杂志于1916年发起了名词论坛，至新中国建国前夕，参与讨论的文章达六七十篇之多。

1985年，经国务院批准成立了全国自然科学名词审定委员会（现更名为全国科学技术名词审定委员会，简称全国科技名词委），我国科技术语规范工作进入了快速发展时期。自成立至今，全国科技名词委已经成立了70个学科的名词审定分委员会，审定公布了近80部名词书，初步建立了我国现代科技术语体系。同期，我国术语学研究也得到快速发展。一方面，国内学者走出国门，与西方术语学家对话，并不断引进、研究国外术语学理论。另一方面，国内学者对我国术语实践工作进行理论上的探讨。目前，我国的术语学研究已经取得了不少可喜的成绩，仅《中国科技术语》等专业刊物就刊载了大量相关论文，特别是已有术语学专著和译著问世。但是从我国的术语学研究工作来看，与我国术语规范实践工作所取得的成果相比还相对滞后，且落后于国际先进水平。因此，中国迫切需要加强术语学研究，很多问题需要进行学术上的系统探讨并得到学理上的解决。比如，《科学技术名词审定的原则与方法》的修订，规范术语的推广，科技新词工作的开展，术语规范工作的协调，术语的自动识别，术语规范工作中的法律问题等。这些问题的解决，不但能直接推进术语学研究，还能直接促进术语规范实践工作。要解决这些问题，应从多方面入手，比如，引进国外成熟的术语学成果，发掘我国已有的术语学成果，从我国术语规范实践

工作历史与现实中总结规律,借鉴语言研究成果等。

为了加强我国术语学理论研究和学科建设,全国科技名词委与商务印书馆联合推出中国术语学建设书系,计划陆续出版一系列的术语学专著和译著。希望这一系列的术语学著作的出版,不但能给那些有志于术语学研究的人士提供丰富的学术食粮,同时也能引起更多的人来关注、参与和推进我国的术语学研究。

值此书系出版之际,特作此序。谨祝中国的术语学建设事业取得更大的发展并获得越来越多的成就。

论 序

2008-10-28

序

郑述谱

吴丽坤博士的《俄罗斯术语学探究》就要出版了。她要我为该书写一篇序言。说真的,到现在为止,我推掉的与无法推掉的序言,数量几乎差不多。就天性来说,这不是我喜欢做的事。再加上我自己人微言轻,自知写的东西绝不会给别人的著作增添光彩,因此,就尤其不愿意领受这样的美意。然而,对吴丽坤,我是无法说出推辞的话的。这是因为,在术语学研究上,我总觉得,我还欠了她的一份情。我在上世纪末,鬼使神差地动了搞术语研究的念头。当时我是单枪匹马,只身一人开始的。在术语学研究方面,第一个与我结成业务合作关系的就是吴丽坤。回过头来我常想,对她来说,这也是需要一点儿胆量的。试想,此前我们并没有什么直接的接触与了解,凭什么她肯把至少是几年的业务目标,拴在一个甚不托底的战车上呢?这自然有几分冒险,但我感受到的,更多的还是一份信任。对我来说,在当时,这是极大的支持与推动。后来不久,刚好她有机会去俄罗斯访学。她是带着我提出的一大堆要求与任务,抛夫舍子,奔赴俄罗斯的。在俄期间,她不仅出色地完

成了进修学业,还帮助全国科学技术名词审定委员会与俄方的对口单位建立了联系,促成了我方术语专家组的访俄之旅,并为专家组在俄的活动与两国开展术语研究方面的合作,做了不少有益的事。这些也进一步促进并加深了此前就已开始的我与名词委在术语研究方面的合作。

上面说到的这些,当然都是很“实”的事儿,还有更实的,就是她为我们收集了不少术语学研究方面的资料。这些资料成为我们后来开展术语学研究、完成教育部重大课题的基本保证与基础条件。最初我们几乎是两手空空,今天我们已经拥有了一百多部术语学著述。每念及此,我对她的肯付出,无保留,大公无私,总是充满感激与敬意。我相信,越来越多的受惠于这些资料的其他研究者,也会对她心存感激。

关于术语学研究,我不想在这里说很多。我只想指出一点,在国际上,自20世纪60年代末开始,已倾向于把它看作一门独立的综合性学科,而我国的术语学研究还几近空白。这种状况总得有人作出努力来改变它。术语学著作中有两句我特别喜欢的话。第一句是:没有术语就没有知识;第二句是:没有术语就没有理论,没有理论就没有术语。仔细体会这两句话,即使对术语学毫无了解的读者,也会从中琢磨出术语学研究的重大意义。尽管各门学科都离不开术语,也都要整理、规范本学科的术语,但只有术语学才是把术语作为专门研究对象的唯一学科。但又不能不承认,术语学研究带有很强的“边缘性”。可以说,术语学永远不会成为一门“显学”,术语研究也不会成为学科研究的主流,尽管它是那么重要。从当初吴丽坤肯于与我携手,到今天已经有成果问世,这已经

能反映出她的追求与努力。我突然想起了帕米尔高原上的雪莲。要说雍容华贵的,姹紫嫣红的,幽香四溢的,评什么国花、市花,谁都不会去想到它。而吴丽坤的这本《俄罗斯术语学探究》却让我想起了雪莲那种不怕孤寂,不畏严寒,远离闹市,远离温室,在人迹罕至的高原上,默默绽放的风格。我国的术语学研究还在起步阶段,我们在这方面的所作所为,还只是摸索与尝试,因此,她把这本书称为“探究”,不管是出于什么考虑,我觉得是贴切的。我只是希望,这样的探究,要不停歇地一直走下去,终有一天,我们的术语学研究,也会迈出扎实、有力的健步。

2007年2月12日

于乌克兰

前 言

本书的工作基础是作者所撰写的国内第一部术语研究方向的博士学位论文。

研究俄语术语可以从许多学科角度出发,如语言学、逻辑学、各本体科学等,本书则侧重从术语学的角度来观察术语,重点研究术语的性质、语义及构成问题。

首先,术语学是一门综合性学科,它的主要研究对象是专业词汇单位且首先是术语。俄罗斯术语学派是世界第二大术语学派,在经过70余年的曲折发展之后,创立起了相对完善的术语理论框架,提出并界定了一系列术语学科的术语。

其次,术语命名普遍概念,具有系统属性,即术语一定是某一术语总汇或系统的成分,为某一专业领域的特定理论体系服务。术语是多层面的复杂单位,可以根据其不同特征进行类型划分,从而更加全面地揭示术语的本质。其他专业词汇单位(如名称、俗术语、类术语、初术语、行业用语、行话等)具有各自不同的特点,但与术语的共同差别是没有达到术语化程度。

再次,术语的语义问题十分复杂。术语的意义主要由其所表示的概念的定义来确定。要确保术语意义准确,就必须根据概念的变化不断修正定义。术语的意义准确并不是说术语和概念之间

就必须保持一一对应关系,一个符号(术语)对应多个意义(概念)(多义或同音异义现象)、一个意义由多个符号表示(同义现象)的语义现象同样存在于术语词汇之中。只是这些语义现象在术语词汇和通用词汇中的体现有所不同。

与通用词汇相比,术语的意义在很大程度上可以通过术语的形式来体现,因此构成术语是一个自觉的过程。而研究、分析术语常见构成模式和术语的理据层级对整理、统一术语等实践工作具有重要的指导意义。

书稿撰写过程中,我得到了众多师长和同事的支持、关心和鼓励。在书稿出版之际,我向他们表示诚挚的谢意。

首先我衷心地感谢我的恩师——黑龙江大学辞书研究所所长、博士生导师郑述谱教授。感谢他在我攻读博士学位期间给予我学业上的严谨指导,是他带领我走进了一个崭新的研究领域——术语学,使我从一个门外汉成长为今天在术语研究方向上已经取得些许成绩的研究者。我确信,术语学将是我今后的主要科研方向,我会在这一领域中大有作为。郑述谱教授认真治学的精神令我敬慕、钦佩。

此外,我要感谢全国科学技术名词审定委员会的潘书祥主任和刘青老师,感谢他们对我的科研工作的鼓励和支持,感谢他们为推动我国术语事业发展所做出的踏实而富有成果的工作;感谢全国科学技术名词审定委员会的温昌斌老师认真审阅本书书稿。

在本书出版之际,我还要向黑龙江大学俄语学院的李锡胤研究员、华劭教授、张家骅教授、陈国亭教授、邓军教授表示诚挚的谢

意,感谢他们对书稿提出了宝贵的修改意见,前辈风范,令人敬仰。

限于作者的主观水平和客观条件,缺点和不足之处在所难免,诚恳地期待专家与读者批评指正。

吴丽坤

2007年3月25日

于哈尔滨

目 录

序	(i)
前言	(iv)
第 1 章 绪论	(1)
第 2 章 术语学概观	(10)
2.1 术语学的研究对象	(10)
2.2 术语学的宗旨和任务	(13)
2.2.1 宗旨	(13)
2.2.2 任务	(14)
2.3 术语学与其他相关学科的关系	(17)
2.4 术语学内部的研究方向	(20)
2.5 俄罗斯术语学的发展概况	(22)
2.5.1 第一阶段(20 世纪 30—50 年代)	(23)
2.5.2 第二阶段(20 世纪 60—70 年代)	(29)
2.5.3 第三阶段(20 世纪 80 年代)	(38)
2.5.4 第四阶段(20 世纪 90 年代)	(42)
小结	(45)
第 3 章 对专业词汇性质的基本认识	(46)
3.1 术语的定义	(46)

2 俄罗斯术语学探究

3.1.1	“术语”定义的两对立观点	(46)
3.1.2	术语和通用词的区别	(55)
3.2	术语和名称的关系	(61)
3.2.1	“名称”概念的提出	(62)
3.2.2	区分术语和名称的标准	(64)
3.2.3	名称的属性、特点	(67)
3.2.4	名称的构成	(70)
3.3	专业词汇的其他类型	(72)
3.3.1	俗术语	(72)
3.3.2	类术语	(73)
3.3.3	初术语	(74)
3.3.4	行业用语	(76)
3.3.5	行话	(79)
3.4	术语的基本类型	(80)
3.4.1	从来源角度划分	(81)
3.4.2	从术语总汇(系统)的构成和发展角度 划分	(82)
3.4.3	从时间角度划分	(83)
3.4.4	从术语的形式角度划分	(84)
3.4.5	兼从术语的形式和来源角度划分	(86)
3.4.6	从术语的内涵角度划分	(88)
3.4.7	从功能角度划分	(94)
	小结	(97)
第4章	术语的语义问题	(99)

4.1	术语的意义	(99)
4.1.1	术语的意义、概念、定义	(99)
4.1.2	引发术语语义范围变化的因素	(106)
4.2	术语的多义现象	(109)
4.2.1	对术语多义现象的不同认识	(109)
4.2.2	多义术语的产生机制及构成类别	(115)
4.2.3	对多义术语各意义的判定	(120)
4.3	术语的同音异义现象	(125)
4.3.1	对术语同音异义现象的不同认识	(125)
4.3.2	同音异义术语的来源	(127)
4.3.3	对同音异义术语的判定	(132)
4.4	术语的同义现象	(134)
4.4.1	表示术语同义现象的主要术语	(135)
4.4.2	对术语同义现象的不同认识	(139)
4.4.3	出现术语同义现象的原因	(144)
4.4.4	同义术语的类型	(146)
4.4.5	同义术语的功能及对同义术语的统一 ..	(151)
	小结	(156)
第5章	术语的构成问题	(158)
5.1	术语构成与术语元素	(158)
5.2	术语的构成方式类型	(164)
5.2.1	术语的语义构成方式	(166)
5.2.2	术语的形态构成方式	(172)
5.2.3	术语的句法构成方式	(183)

4 俄罗斯术语学探究

5.2.4 术语的形态—句法构词方式	(194)
5.2.5 术语借用	(199)
5.3 术语的理据性和模式	(220)
5.3.1 术语的系统性和有序性	(221)
5.3.2 术语理据的层级划分	(225)
5.3.3 对术语理据性的要求	(231)
5.3.4 术语的构成模式	(233)
小结	(242)
结束语	(244)
主要参考文献	(248)
附录	
附录 I 人名译名对照表	(265)
附录 II 主要术语俄汉对照表	(271)